UNIVERSIDAD DE ESPECIALIDADES ESPÍRITU SANTO

FACULTAD DE ARTES LIBERALES Y EDUCACIÓN

TÍTULO DE INVESTIGACIÓN

"El Método de Inmersión en la enseñanza de una segunda lengua en la Educación Básica"

TRABAJO DE TITULACIÓN QUE SE PRESENTA COMO REQUISITO PREVIO A OPTAR POR EL GRADO DE LICENCIADO EN CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

NOMBRE DEL ESTUDIANTE:

SARA MALDONADO

NOMBRE DEL TUTOR

MGS. ISAAC AUGUSTO CAICEDO VERA

SAMBORONDÓN, SEPTIEMBRE 2023

Tabla de Contenido

Resumen 4

Abstract 5

1. 5

2. 9

2.1. 9

2.2. 10

2.2.1. 10

2.2.2. 11

2.2.3. 13

2.3. 15

2.3.1. 15

2.3.2. 15

2.3.3. 16

2.3.4. 16

2.4. 17

3. 19

3.1. 19

3.2. 19

3.3. 19

3.4. 20

3.5. 21

4. 22

4.1. 22

4.1.1. 22

4.1.2. 28

4.2. 30

5. 33

6. Anexos 34

7. 35

Índice de Figuras

Figura 1. 23
Figura 2. 23
Figura 3. 24
Figura 4. 24
Figura 5. 25
Figura 6. 25
Figura 7. 26
Figura 8. 26
Figura 9. 27
Figura 10. 28

Resumen

El proceso de aprender un segundo idioma plantea considerables desafíos, especialmente en los niveles de educación primaria. Por lo tanto, el objetivo principal de la investigación en curso es evaluar la eficacia del enfoque de inmersión para enseñar alemán como segunda lengua a estudiantes de segundo grado que tienen un dominio limitado de su primera lengua, el castellano. La metodología empleada es cualitativa, lo que permitió explorar y describir de manera sistemática los fenómenos desde la perspectiva de los participantes. Esto se logró a través de entrevistas, observaciones, evaluaciones, registros de diarios y conversaciones. La conclusión más significativa de la investigación fue que el método de inmersión per se no es suficiente para la enseñanza y aprendizaje del idioma alemán en estudiantes que tienen dificultades en su lengua materna, y que además se deben considerar metodologías individualizadas de la mano del proceso de inmersión.

Palabras clave: Alemán, Castellano, Inmersión, Vocabulario.

Abstract

The process of learning a second language poses considerable challenges, especially at the elementary school level. Therefore, the main objective of the current research is to evaluate the effectiveness of the immersion approach to teach German as a second language to second grade students who have limited proficiency in their first language, Spanish. The methodology employed is qualitative, which allowed us to systematically explore and describe the phenomena from the perspective of the participants. This was achieved through interviews, observations, evaluations, diary entries and conversations. The most significant conclusion of the research was that the immersion method per se is not sufficient for the teaching and learning

of the German language in students who have difficulties in their mother tongue, and that individualized methodologies should be considered alongside the immersion process.

Key words: German, Spanish, Immersion, Vocabulary.

1. Introducción

En el contexto de las sociedades, la educación es fundamental y cumple múltiples roles fundamentales. En primera instancia, ayuda al desarrollo personal y profesional de las personas, y les habilita a alcanzar sus potenciales máximos. Por otra parte, impulsa la formación de ciudadanos conscientes y responsables con valores y ética cívica. Es innegable que la educación aporta al desarrollo económico a través de la capacitación y la innovación de los trabajadores, por lo tanto, reduce las desigualdades socioeconómicas fomentando la cultura y el conocimiento. En resumen, la educación es esencial para el funcionamiento y progreso de una sociedad, Hanushek y Woessmann (2015).

Al profundizar en el ámbito de la educación como un pilar fundamental de las sociedades, se propone además a la educación bilingüe, como parte integral de la educación. Además de los aspectos citados anteriormente, la educación bilingüe es relevante en entornos multilingües, ya que facilita el aprendizaje de dos o más lenguas, además de la materna. Por consiguiente, la educación bilingüe promueve y facilita la comunicación entre diferentes grupos sociales y culturales, favoreciendo la diversidad cultural y lingüística, lo cual prepara de mejor manera a los estudiantes para un mundo globalizado donde el dominio de múltiples idiomas es una competencia básica, Cummis (2008).

Este proceso de enseñanza - aprendizaje de una lengua extranjera, propone muchos desafíos para los educadores, ya que cada estudiante tiene necesidades, metas, motivaciones y conocimientos diversos, además parten de marcadas diferencias en sus destrezas de

aprendizaje, Paideia (2017). Esta situación obliga a docentes y estudiantes a adaptarse y a generar herramientas y métodos de aprendizaje individualizados y coherentes para lograr metas específicas de conocimientos para el dominio de la segunda lengua. Por lo tanto, los docentes requieren ajustarse a las necesidades individuales de los estudiantes, partiendo de un enfoque constructivista y una perspectiva lógica de aprendizaje. El docente tiene la difícil tarea de ayudar a los estudiantes a desarrollar habilidades y métodos que les permita el aprendizaje de una segunda lengua. Para ello es muy importante innovar, evaluar y adoptar nuevas estrategias y enfoques para la enseñanza de lenguas extranjeras. Esto implica el uso de diversas herramientas pedagógicas, una planificación meticulosa de los métodos de enseñanza, la evaluación regular de los niveles de motivación de los estudiantes y la búsqueda constante de enfoques pedagógicos innovadores, Inca y colaboradores, (2021).

Varios autores han propuesto diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de una lengua extranjera, y su efectividad varía de acuerdo a las necesidades y contextos individuales de los estudiantes. Entre las metodologías más nombradas están: El método comunicativo, el método directo, el enfoque audiolingual, la inmersión lingüística, el método lexical, el método gramática-traducción y el enfoque natural, Lightbown y Spada (2013).

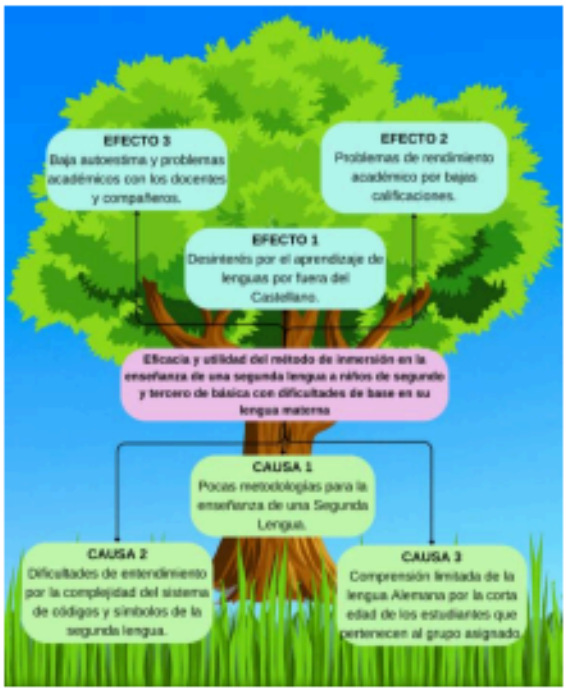
La elección del método adecuado depende de los objetivos y preferencias de los estudiantes, así como del entorno de aprendizaje. Autores como Lightbown y Spada (2013), sostienen que la enseñanza efectiva de idiomas frecuentemente implica la combinación de varios métodos y enfoques para satisfacer las necesidades individuales de los estudiantes.

Ahora bien, el método más señalado en los textos que fueron analizados para esta investigación fue la inmersión lingüística, que implica la enseñanza de todas las materias académicas en el idioma objetivo, Krashen (1999). A pesar de ser el método más popular

para la enseñanza de un idioma extranjero, existe un debate sobre su eficacia, especialmente para los estudiantes que tienen dificultades básicas en su lengua materna.

Para esta investigación, el objetivo central es determinar la eficacia y utilidad del método de inmersión en la enseñanza de una segunda lengua a estudiantes de segundo y tercer grado de primaria con dificultades básicas en su lengua materna, y aportar ideas sobre la mejor manera de apoyar el desarrollo lingüístico de estos estudiantes. Además, que los estudiantes adquieran las competencias necesarias para el razonamiento y comprensión. En la institución educativa seleccionada para esta investigación, se han detectado varias barreras y desafíos en el proceso de adquisición del alemán como segundo idioma, y esta etapa es supremamente importante, ya que en grados superiores se requiere una base mínima de conocimiento que les permita a los alumnos la comprensión, razonamiento y desempeño suficiente para las materias que comprenden el pensum educativo de esta institución. Para obtener una comprensión más detallada de cómo se manifiesta este problema en la institución, se detallan las razones y resultados en el siguiente diagrama o representación gráfica.

Gráfico 1. *Árbol de Problemas*



Nota: La información presentada fue definida mediante la observación directa en la Institución y elaborada por la autora de la investigación.

Preguntas de Investigación

Para el desarrollo de la investigación se han planteado las siguientes preguntas de investigación en base al problema identificado:

- ¿Es eficaz el método de inmersión para la enseñanza de una segunda lengua a estudiantes que presentan un bajo dominio de su lengua materna?
- ¿Qué recomendaciones se pueden hacer a docentes e instituciones para mejorar el aprendizaje de una segunda lengua en estudiantes que tienen dificultades en su lengua materna?

Objetivos

General

Determinar la efectividad del enfoque de inmersión para la enseñanza del alemán como segunda lengua en estudiantes de segundo de básica con bajo dominio de la primera lengua (Castellano).

Específicos

- Recopilar información relevante del uso del método de inmersión lingüística para el aprendizaje de alemán como lengua extranjera
- Identificar problemas asociados a este método, en estudiantes con dificultades en su lengua materna.
- Proporcionar recomendaciones a los docentes.

Hipótesis

La inmersión es el método más efectivo para la enseñanza de una segunda lengua (alemán) en edades escolares de 6 a 8 años, inclusive para estudiantes con bajo dominio de la lengua materna.

2. Revisión de Literatura

2.1.Antecedentes

La educación bilingüe en el Ecuador se ha institucionalizado desde hace varios años en muchas unidades educativas tanto del sector público como del sector privado. A nivel privado existen pocas instituciones que ofrecen programas bilingües pedagógicamente adecuados que permiten a los estudiantes tener un alto nivel de competencia en una lengua extranjera.

Es importante señalar que la inmersión ha sido durante muchos años el método pedagógico más usado para la enseñanza para niños en edad escolar de una segunda lengua. Los autores más representativos de esta corriente son Merrill Swain (2018), Roy Lyster (1987). Por otro lado, existen autores tales como Stephen Krashen (1999) y Jim Cummis (2000) que señalan que la inmersión per se no es suficiente para la enseñanza de una segunda lengua porque no se provee a los estudiantes en edad escolar de soporte y guía adecuadas e individualizadas para comprender bien el nuevo idioma y así poder usarlo con facilidad al momento de hablar o escribir.

Para esta investigación, se ha seleccionado una institución privada de la ciudad de Quito, cuyo nombre se va a mantener en anonimato debido a políticas internas de la misma. En esta institución, los programas de inmersión han venido evolucionando paulatinamente con el fin de que los estudiantes adquieran las competencias necesarias para el aprendizaje del segundo idioma. La bibliografía es amplia en materia de inmersión a un segundo idioma, y existen muchas recomendaciones que pueden ser útiles al momento de concebir los currículums académicos que incluyan métodos de inmersión.

2.2.Marco Teórico

2.2.1. La Inmersión como método de enseñanza de una segunda lengua

El concepto de inmersión lingüística no se atribuye a un único autor, sino que se ha ido desarrollando a lo largo del tiempo mediante la investigación y la práctica en el aprendizaje de lenguas. Sin embargo, hay algunos autores e investigadores que han contribuido significativamente a una mejor comprensión de la inmersión lingüística, tales como Merrill Swain (2018), Roy Lyster (1987), Racine Le Pape (2007), Jungok Bae (2007), entre otros.

Swain (2018), en su artículo "Integrating Language and Content in Immersion Classrooms: Perspectivas de investigación", explora varias perspectivas de investigación sobre la integración de la lengua y el contenido en el proceso de inmersión. Su libro ofrece una amplia visión de los fundamentos teóricos y las estrategias prácticas para la integración efectiva del lenguaje y el contenido, así como los desafíos y oportunidades asociados con este enfoque. Swain sostiene también que la integración de lengua y contenidos puede mejorar los resultados del aprendizaje de idiomas y el rendimiento académico. En su artículo, Swain (2018) presenta una visión de los fundamentos teóricos y conceptuales relacionados con la combinación de la enseñanza de idiomas y el contenido académico. Además, ofrece enfoques prácticos y ejemplos aplicables en el entorno educativo para la integración efectiva del lenguaje y el contenido en diversas materias, incluyendo ciencias, estudios sociales y matemáticas. También aborda los desafíos y oportunidades asociados con esta integración, al tiempo que examina las posibles direcciones futuras para la investigación y la práctica en este ámbito.

Se debe mencionar también el artículo "Speaking Inmersion", de Lyster (1987), que es una obra fundamental en el campo de la enseñanza de la inmersión lingüística. Este artículo

examina el papel de las destrezas orales en las aulas de inmersión y ofrece estrategias prácticas para ayudar a los estudiantes a desarrollar su competencia oral en la lengua de inmersión. Basándose en su amplia experiencia como educador e investigador en inmersión, Lyster (1987) sostiene que las destrezas orales son un componente crucial de la competencia lingüística y desempeñan un papel central en la comunicación eficaz y el aprendizaje de idiomas.

Otro autor que defiende a la inmersión como método pedagógico adecuado para la enseñanza de una segunda lengua es Bausch (2008), en su libro, Fremdsprachenlernen erforschen: ¿sprachspezifisch oder sprachenübergreifend?: Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts" reúne una colección de trabajos de investigación con enfoque en la exploración del aprendizaje de lenguas extranjeras y que hace un análisis referente a si la investigación debe ser específica o transversal a cada lengua.

Este libro de Bausch (2008) también aborda temas como el desarrollo de la competencia oral, la comprensión lectora y el papel de la motivación en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Examina además métodos de investigación interdisciplinarios y específicos de la lengua. Evalúa varios contextos lingüísticos y culturales que favorecen el aprendizaje de una lengua extranjera.

2.2.2. Tipos de Inmersión

De acuerdo con Swain, et al., (2011), en su artículo "Sociocultural theory in second language education: An introduction through narratives. Multilingual Matters", existen diferentes tipos de programas de inmersión lingüística, pero los más comunes son:

- **Inmersión total:**

  En este tipo de inmersión, el alumno está totalmente inmerso en la lengua y la cultura de destino, lo que significa que todos los aspectos de su vida cotidiana, incluida la comunicación, la educación y las interacciones sociales, se llevan a cabo en la lengua de destino. La inmersión total suele lograrse asistiendo a una escuela de idiomas o viviendo en un país donde se habla la lengua meta.

- **Inmersión parcial:**

  La inmersión parcial consiste en utilizar la lengua meta en contextos o situaciones específicas, como las clases de idiomas, el trabajo o las actividades sociales. El alumno no está totalmente inmerso en la lengua meta y puede seguir utilizando su lengua materna fuera de estos contextos.

- **Inmersión bidireccional:**

  Los programas de inmersión bidireccional están diseñados tanto para hablantes nativos de la lengua meta como para hablantes nativos de la lengua del alumno. En estos programas, ambos grupos de alumnos se integran en el aula y aprenden el uno del otro a través de la enseñanza en ambas lenguas.

- **Inmersión por contenidos:**

  En la inmersión basada en el contenido, se enseña a los alumnos contenidos académicos (como ciencias o estudios sociales) en la lengua meta. Este enfoque combina el aprendizaje de idiomas con la enseñanza de contenidos, lo que permite a los alumnos adquirir destrezas lingüísticas a la vez que aprenden sobre temas específicos.

- **Inmersión virtual:**

  La inmersión virtual consiste en utilizar la tecnología para crear un entorno inmersivo de aprendizaje de idiomas. Puede incluir realidad virtual o programas de

intercambio lingüístico en línea que permiten a los alumnos comunicarse con hablantes nativos de la lengua meta.

2.2.3. Barreras del método de Inmersión en estudiantes con dificultades en su lengua materna

Uno de los artículos más relevantes hallados para esta investigación es "Immersion Education for the Millennium: What We Have Learned from 30 Years of Research on Second Language Immersion", en donde Cummins (2000) ofrece una visión general de la investigación sobre la educación de inmersión en los últimos 30 años.

Cummins (2000) sostiene que, en la metodología de inmersión, que implica la enseñanza de contenidos académicos en una segunda lengua, puede ser una forma eficaz de promover el bilingüismo y la alfabetización bilingüe. Destaca la importancia de proporcionar a los alumnos experiencias de inmersión sostenidas y de alta calidad, que impliquen interacciones significativas con hablantes de la lengua meta. También señala la necesidad de que la enseñanza de idiomas responda a los antecedentes lingüísticos y culturales de los alumnos y apoye el desarrollo tanto de la primera como de la segunda lengua.

Cummins (2000) analiza una serie de factores que pueden influir en la eficacia de la enseñanza por inmersión, como el dominio de la primera lengua por parte de los alumnos, el grado de exposición a la segunda lengua y la calidad de la enseñanza. También subraya la necesidad de abordar los posibles problemas de equidad relacionados con el acceso a la educación de inmersión, así como la necesidad de un desarrollo profesional continuo para los profesores de inmersión. En general, el autor sostiene que la educación de inmersión puede ser un enfoque valioso para promover el bilingüismo y el rendimiento académico, pero que requiere una cuidadosa planificación y aplicación para tener éxito.

Para complementar a Cummins (2000), Villacañas (2016) en su artículo "El giro pedagógico en la investigación sobre la transferencia interlingüística", examina el concepto de transferencia interlingüística, que se refiere a la influencia de la primera lengua de un estudiante en la adquisición de una segunda lengua. Además, el autor argumenta que la investigación reciente ha cambiado hacia un enfoque más pedagógico para entender la transferencia interlingüística, que hace énfasis en la necesidad de una enseñanza de idiomas que responda a los antecedentes lingüísticos y culturales de los estudiantes.

Destaca la importancia de reconocer el valor de las lenguas maternas de los estudiantes en el proceso de aprendizaje de idiomas y de incorporar este conocimiento a la enseñanza de idiomas. Villacañas (2016) también enfatiza la necesidad de un desarrollo profesional continuo de los profesores de idiomas para apoyar el desarrollo de estrategias eficaces de enseñanza de idiomas que aborden la transferencia interlingüística. En general, Villacañas (2016) sugiere que un enfoque pedagógico de la transferencia interlingüística puede conducir a una enseñanza de idiomas más eficaz y a mejores resultados para los estudiantes de idiomas.

Otro artículo muy importante en donde se ha enfocado esta investigación es “Bilingual education: Arguments for and (bogus) arguments against”, su autor es Stephen Krashen (1999), quien presenta argumentos a favor y en contra de la educación bilingüe en Estados Unidos. Comienza destacando los beneficios del bilingüismo, como la mejora del desarrollo cognitivo, una mayor conciencia cultural y mejores oportunidades laborales. Krashen (1999) también aborda el argumento de que los programas de inmersión en inglés son una alternativa mejor a la educación bilingüe. De manera general, el artículo de Krashen (1999) ofrece argumentos sólidos que respaldan los beneficios de la educación bilingüe y desacredita conceptos falsos sobre la efectividad y factibilidad de dichos programas.

2.3.Marco Pedagógico

2.3.1. Fundamentación Filosófica

El libro "Pedagogía de la Libertad" de J. Krishnamurti, publicado en 2015, sostiene que la verdadera educación debe centrarse en la libertad, tanto para el estudiante como para el educador. Critica el sistema educativo tradicional por imponer estructuras rígidas y normas, limitando la libertad y la creatividad de los estudiantes. En cambio, aboga por un enfoque que fomente la auto indagación, el autoconocimiento y la autorreflexión, permitiendo a los estudiantes aprender sobre el mundo exterior y sobre sí mismos. El autor desafía las convenciones y propone una visión de la educación basada en la libertad y la comprensión profunda.

Este marco teórico ayudará a entender la importancia de integrar principios filosóficos en la enseñanza, específicamente con un enfoque en el principio de convivencia. Esto significa que se busca enseñar a las personas cómo vivir juntas de manera armoniosa y respetuosa. El propósito de esta integración es promover la comprensión mutua entre las personas, fomentar la tolerancia hacia las diferencias y valorar la diversidad cultural. Todo esto tiene como objetivo contribuir a la creación y el mantenimiento de un ambiente de paz en la sociedad, donde las personas puedan coexistir en armonía a pesar de sus diferencias culturales y filosóficas. En resumen, se trata de enseñar a las personas a vivir juntas de manera pacífica y respetuosa, independientemente de sus creencias y orígenes culturales.

2.3.2. Fundamentación Psicológica

Este estudio se adentra en el proceso mental que ocurre durante el aprendizaje, considerando las particularidades que surgen según la edad de los alumnos. Se basa en los principios de la psicología educativa, que sostiene que el aprendizaje es un componente

indirecto y complejo de la educación. La investigación se centra en cómo las personas de distintas edades experimentan y abordan el proceso de adquirir conocimientos desde una perspectiva psicológica, explorando cómo evolucionan y varían las capacidades cognitivas, las estrategias de aprendizaje y las interacciones mentales a lo largo del desarrollo humano, lo que tiene implicaciones importantes para la pedagogía y la enseñanza.

2.3.3. Fundamentación Sociológica

En esta investigación, la base sociológica se apoya en las características específicas de las instituciones educativas que se han seleccionado para el estudio. Se analizan los roles desempeñados por los estudiantes, profesores y administradores en estas instituciones en relación con la forma en que los estudiantes perciben diversos acontecimientos en la sociedad. En otras palabras, se investiga cómo las dinámicas sociales y las interacciones en el entorno educativo influyen en la percepción de los estudiantes sobre los eventos sociales y su entorno en general. Este enfoque sociológico busca entender cómo la educación y el contexto escolar afectan la forma en que los estudiantes interpretan y se relacionan con el mundo que les rodea.

2.3.4. Fundamentación Pedagógica - Didáctica

El propósito principal de esta investigación es identificar los desafíos que los estudiantes enfrentan al aprender un segundo idioma, con el fin de promover el desarrollo de habilidades y competencias que generen un auténtico interés en el proceso de aprendizaje. Esto cobra especial relevancia debido a las dificultades observadas en la sociedad actual en cuanto al aprendizaje de idiomas distintos al castellano, lo que impacta negativamente en la educación de los estudiantes. Los docentes reconocen que el éxito en la superación de estos obstáculos depende del compromiso y la colaboración de todos los miembros de la

comunidad educativa, quienes deben trabajar en conjunto para abordar eficazmente esta problemática.

2.4.Marco Legal

El marco legal constituye el conjunto de leyes, tratados y demás directrices en términos de educación y derechos fundamentales, y tiene como primera normativa a considerar la Declaración Universal de los Derechos Humanos (1945), la misma que expresa lo siguiente en el artículo 26:

> 1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
> 2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales. […]

Para esta investigación, se debe contemplar también la Constitución de la República del Ecuador, en cuya normativa se regula el ejercicio de todos los ámbitos que interceden a la sociedad. Lo más relevante dentro de la Constitución del Ecuador en relación a la educación se encuentra en el Título I, Capítulo Segundo, Sección Quinta, sobre la Educación:

> "La educación es un derecho de las personas a lo largo de su vida y un deber ineludible e inexcusable del Estado. Constituye un área prioritaria de la política pública y de la inversión estatal, garantía de la igualdad e inclusión social y condición indispensable para el buen vivir. Las personas, las familias y la sociedad tienen el derecho y la responsabilidad de participar en el proceso educativo". (art. 26)

Además, la Constitución Ecuatoriana, en su Capítulo Tercero, Sección Quinta, considera también que:

> "Las niñas, niños y adolescentes gozarán de los derechos comunes del ser humano, además de los específicos de su edad. El Estado reconocerá y garantizará la vida, incluido el cuidado y protección desde la concepción. […] El Estado garantizará su libertad de expresión y asociación, el funcionamiento libre de los consejos estudiantiles y demás formas asociativas". (art. 45)

Finalmente, la segunda normativa con mayor relevancia en el campo de la educación es la Ley Orgánica de Educación Intercultural y Bilingüe (2017), la cual incluye varios artículos sobre educación y necesidades de los estudiantes. En este documento, en el Título I, De Los Principios Generales, Capítulo Uno, Ámbito, Principios y Fines, menciona que: **"**La actividad educativa se desarrolla atendiendo a los siguientes principios generales, que son los fundamentos filosóficos, conceptuales y constitucionales que sustentan, definen y rigen las decisiones y actividades en el ámbito educativo"

Este documento tan importante, hace una descripción exhaustiva del **"Interés Superior"** de los niños, niñas y adolescentes, en relación a garantizar el ejercicio efectivo de sus derechos. Además, obliga a todas las instituciones y autoridades, públicas y privadas, a ajustar sus decisiones y acciones para una adecuada atención. Se hace también mención sobre la **"Corresponsabilidad"** en la formación e instrucción de las niñas, niños y adolescentes en base al esfuerzo compartido de toda la sociedad y las instituciones del Estado. Finalmente describe el "**Plurilingüismo",** en donde se reconoce el derecho de las personas de todos los pueblos y nacionalidades a educarse en su propia lengua y en sus idiomas oficiales. (art. 2)

3. Metodología

3.1.Objetivo general de la Investigación

El objetivo principal de esta investigación será determinar la efectividad del enfoque de inmersión para la enseñanza del alemán como segunda lengua en estudiantes de segundo de básica con bajo dominio de la primera lengua (Castellano).

3.2.Descripción del método o instrumentos para la recolección de la información

Puesto que esta investigación examina la eficacia del método de inmersión en la enseñanza de alemán como segunda lengua a alumnos con un bajo dominio de la lengua materna, se usaron varios métodos para recabar información que orientó hacia las conclusiones y recomendaciones.

Se usó principalmente el método cualitativo, ya que este permite explorar y describir fenómenos de manera sistemática desde la perspectiva de los participantes, mediante el uso de entrevistas, observaciones, diarios y registros de conversaciones. Para reforzar este punto, es importante mencionar a Max Weber (1864-1920) se le atribuye haber acuñado la palabra "Verstehen", que significa "comprender" en alemán. El pensador enfatizó que además de la descripción de las variables sociales, también se debe tener en cuenta el significado subjetivo y la comprensión del contexto en el que sucedieron los hechos, teniendo en cuenta la individualidad.

3.3.Recolección de la Información

El universo total de esta investigación corresponde a 125 alumnos de segundo año de básica de un colegio privado de la ciudad de Quito, con más de 1000 estudiantes de primaria y secundaria en donde desde tempranas edades, se enseña el idioma alemán como segunda lengua. Para responder a las hipótesis de este trabajo, se ha seleccionado una muestra de 79

estudiantes de segundo año de básica distribuidos en 4 paralelos. Los alumnos de las 4 clases (A,B,C,D) tienen edades entre 6 y 8 años, y se distribuyen de la siguiente forma:

	Niños	**Niñas**
Grupo A	9	7
Grupo B	10	12
Grupo C	13	9
Grupo D	10	9
Total	42	37

Nota: La cantidad de estudiantes en cada uno de los grupos corresponde a la división de los paralelos dentro de la Institución. Elaborado por Sara Maldonado.

3.4.Instrumentos de medida / Materiales

Para la parte cuantitativa, se usó un test en español en base a la compresión de un texto corto, con 3 preguntas abiertas con puntaje de 2 puntos cada una de las interrogantes, reuniendo en total 6 puntos, y 5 preguntas cerradas de 1 punto cada una que suman un total de 5 puntos.

Además, se empleó un test de alemán, el cual constó de 9 instrucciones dirigidas por la profesora de turno, con un valor de 1 punto cada una, reuniendo un total de 9 puntos. Para la compresión de alemán se hizo también un test de vocabulario con 19 respuestas con un valor de 1 punto cada una, es decir un total de 19 puntos.

Así también, se llevaron a cabo dos entrevistas en la institución: La primera a la psicóloga de primaria, en la cual se habló con la docente sobre la percepción de la misma en cuanto a la relación de las principales barreras que enfrentan los estudiantes en el aprendizaje del segundo idioma, y la segunda entrevista será con la coordinadora del departamento de alemán como lengua Extranjera (DAF), la cual permitirá conocer la percepción de la misma

en cuanto al grado de comprensión de los estudiantes para la segunda lengua y las dificultades que pueden tener.

Para el análisis y recolección de datos, inicialmente se transcribió las entrevistas realizadas a las profesoras de castellano y alemán, para el análisis de contenido. Posteriormente se cotejaron los resultados de las pruebas de vocabulario de los estudiantes, para poder realizar un análisis exhaustivo de forma individual de los alumnos. Se realizará una categorización a los estudiantes con bajo rendimiento en castellano, y con bajo rendimiento en alemán, y así encontrar coincidencias.

3.5.Métodos de análisis de datos

- Se eliminó de la muestra a aquellos estudiantes que no rindieron uno de los 2 test.
- El puntaje total para el test de alemán (ALE) fue de 28 puntos; Para Castellano (CAS) se calculó un total de 11 puntos (ALE/28; CAS/11).
- Para el grupo B: se consideró únicamente el test de alemán sobre 9, ya que, en la segunda parte sobre 19 puntos, la profesora dirigente explicó de forma errónea como responder correctamente a sus instrucciones y todos los estudiantes obtuvieron 0 en esta parte.
- Se eliminaron datos atípicos, es decir aquellos resultados de estudiantes que obtuvieron una diferencia del porcentaje de las notas entre ALE y CAS mayor a 50% (esto se puede apreciar en los gráficos de dispersión, pues no hay dos puntos distanciados por más de 4 cuadrículas). Luego de este proceso se eliminó el 8.9% de la muestra.

4. Resultados y Discusión

4.1.Resultados

4.1.1. Análisis de los Test Realizados

Los resultados en este caso abarcan los gráficos de dispersión y para una mayor comprensión al lector en gráficos pastel correspondientes a las evaluaciones realizadas en los diferentes grupos en relación con la asignatura de alemán (ALE) y castellano (CAS), como forma de aprendizaje conciso para conocer las falencias existentes por parte de los estudiantes. De forma general, se establece que, del total de la muestra, 79 estudiantes, 55 de ellos obtuvieron notas similares en las asignaturas de ALE y CAS, lo que representa el 69.62% del total.

Figura 1.

Gráfico de dispersión de los Tests de los Grupos A, B, C y D

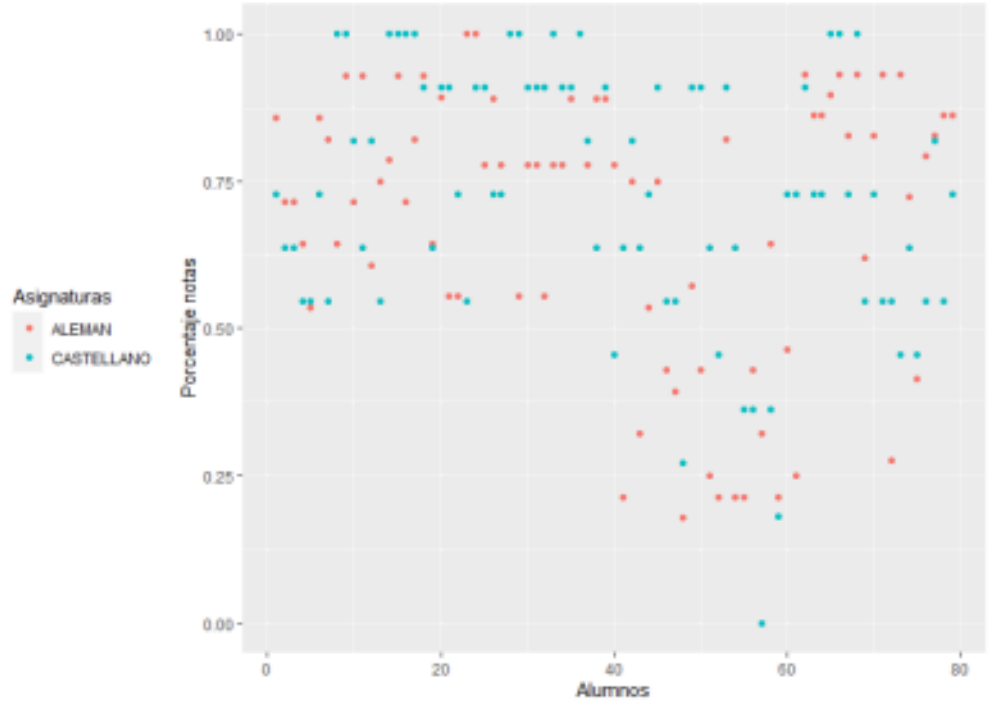
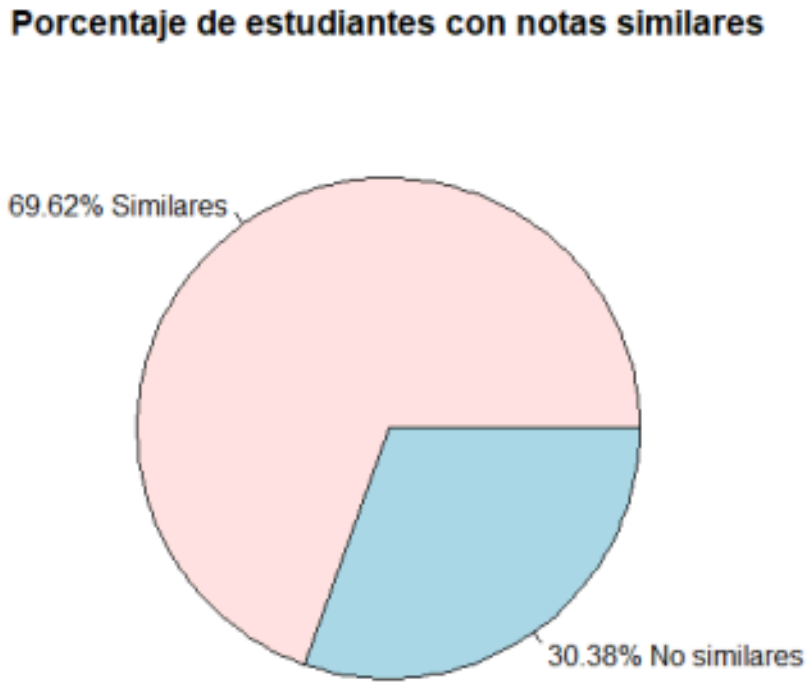


Figura 2.

Porcentaje de similitudes entre notas de ALE y CAS de los Grupos A, B, C y D.



Ahora bien, de manera más detallada los resultados de cada uno de los grupos son los siguientes, el Grupo A, 16 estudiantes de los 20 que conforman el total del grupo tuvieron notas similares en ALE y CAS, es decir el 80% del grupo.

Figura 3.

Gráfico de dispersión de los Tests del Grupo A

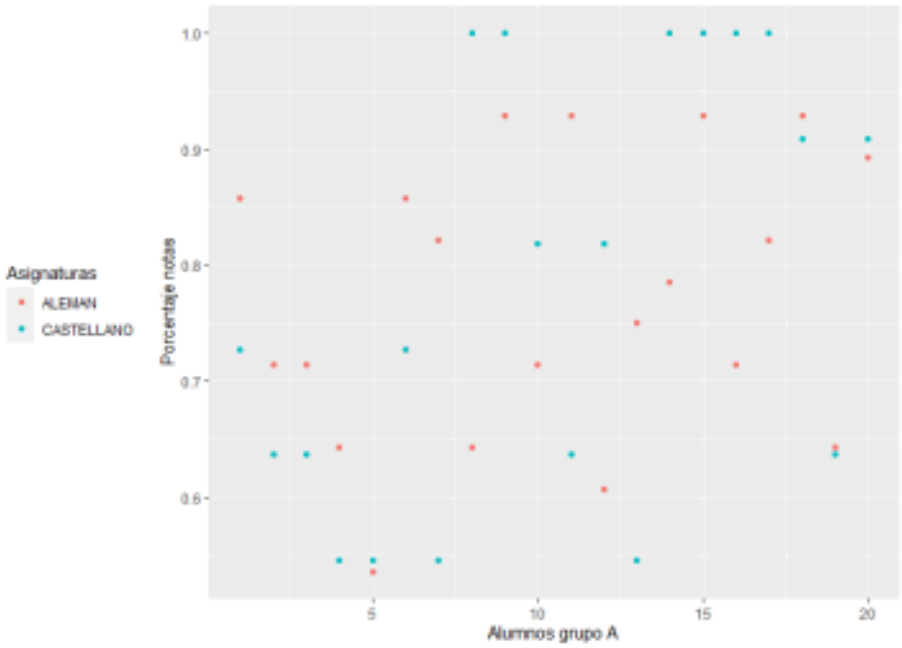


Figura 4.

Porcentaje de similitudes entre notas de ALE y CAS del Grupo A



En el Grupo B, existió un menor porcentaje de similitud entre las notas de ALE y CAS de los 20 estudiantes encuestados, ya que solo 14 de los mismos, que corresponden al 70% tuvieron está similitud como se presenta en el gráfico anexado.

Figura 5.

Gráfico de dispersión de los Tests del Grupo B

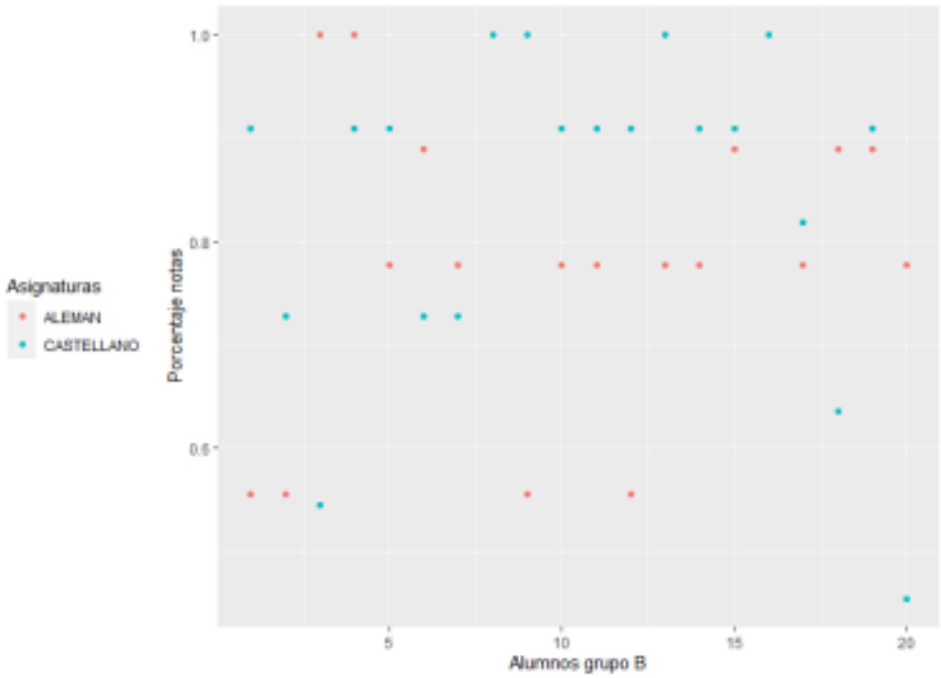
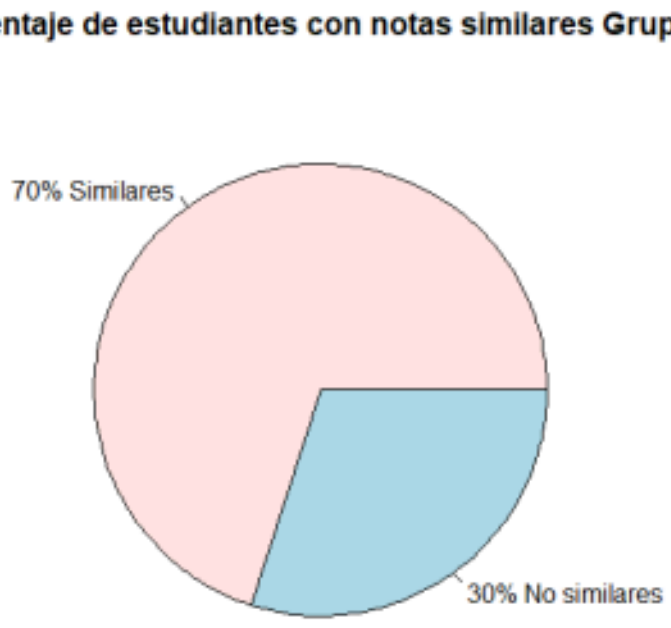


Figura 6.

Porcentaje de similitudes entre notas de ALE y CAS del Grupo C



En el Grupo C, en cambio los resultados presentaron un desfase con lo que se observa en los otros dos grupos, ya que, aquí cerca de la mitad de los estudiantes obtuvieron notas

similares en ALE y CAS, ya que únicamente 11 estudiantes, que son el 52.38%, tuvieron notas similares a las esperadas por lo docentes.

Figura 7.

Gráfico de dispersión de los Tests del Grupo C

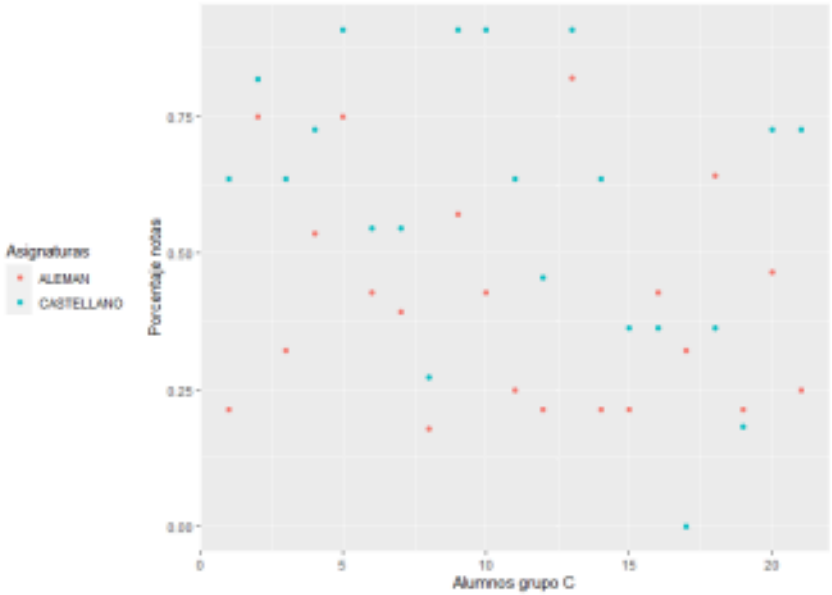
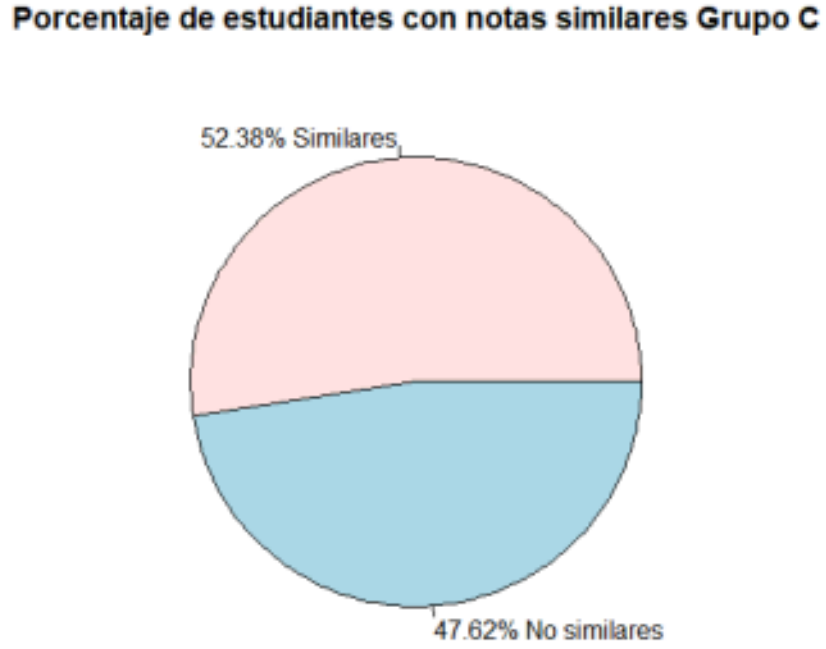


Figura 8.

Porcentaje de similitudes entre notas de ALE y CAS del Grupo C



Finalmente, en el Grupo D, 14 de los 20 estudiantes evaluados obtuvieron notas similares en ALE y CAS, lo que representa el 77.78% del total de la población de dicho grupo.

Figura 9.

Gráfico de dispersión de los Tests del Grupo D

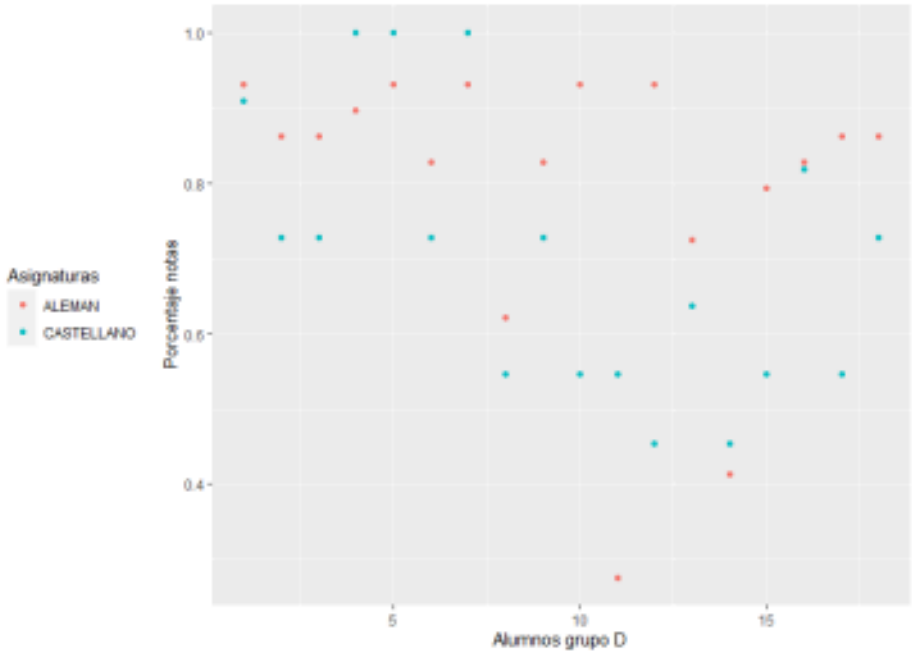
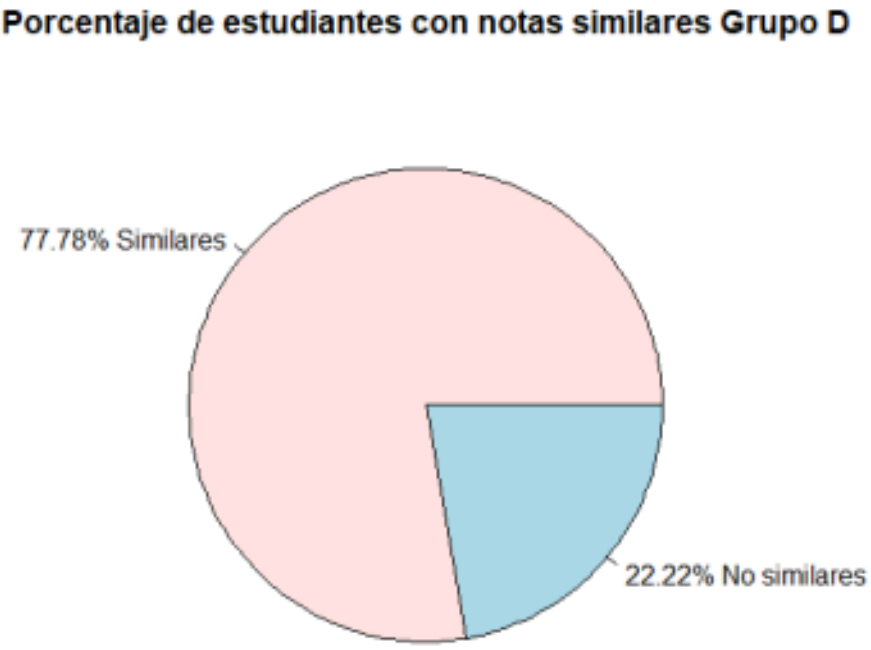


Figura 10.

Porcentaje de similitudes entre notas de ALE y CAS del Grupo D



Es importante mencionar que los gráficos de dispersión, en su mayoría, demuestran puntos en la misma línea, que en el sentido vertical se encuentran distanciados como máximo por dos o media cuadrícula, lo que equivale al 25%, demostrando así que la mayoría de los casos posee notas similares entre el idioma ALEMÁN y el CASTELLANO. De forma particular, se puede observar que en los grupos A, B y D existe una alta relación entre las notas obtenidas en ALE y CAS, 80%, 70% y 77% respectivamente, como se puede apreciar en los gráficos de pastel.

En el Grupo C, aunque el porcentaje de equivalencia entre los puntajes de alemán y castellano es similar, la diferencia con los otros grupos es notoria. Existen alrededor de 10 estudiantes cuyos puntajes difieren del problema de esta investigación. Este grupo podría evaluarse por separado en otro tipo de estudio para encontrar los racionales específicos de aprendizaje. Si consideramos los resultados del estudio sin el grupo C el porcentaje de aceptación de la hipótesis sube al 75.86%.

4.1.2. Análisis de las Entrevistas Realizadas

Las entrevistas fueron realizadas a dos docentes de la institución, con un banco de preguntas relacionados a la percepción que poseen las profesionales en cuestión con la práctica del alemán como segunda lengua desde los primeros años de escolarización; la primera fue la Licenciada Olivia Mezzler, psicóloga de la primaria, quien además imparte clases de matemáticas en algunos niveles escolares. Ella relata que su carrera profesional tuvo un paso por Suiza donde aprendió a manejar el idioma alemán, además de atravesar por diversos retos dentro del proceso educativo que hoy en día han sido un motivo de ayuda para ella, como es el saber trabajar con niños que padecen de autismo o cualquier problema de aprendizaje escolar.

Sin embargo, la docente aprendió el castellano como segunda lengua, por lo cual menciona que mientras trabaja aprende igualmente con sus estudiantes el nuevo idioma para poder desenvolverse de mejor forma. La docente menciona que para ella la importancia de aprender un nuevo idioma radica en que la institución se enfoque en la implementación de nuevos métodos de aprendizaje y enseñanza, puesto que los docentes se enfocan principalmente en las estrategias que en la evaluación. En resumen, la profesional encuestada, considera que la educación debería centrarse mayormente en el proceso de aprendizaje, y menos en los resultados. Cada niño tiene sus propias fortalezas y desafíos, y brindar un entorno de apoyo y oportunidades personalizadas es fundamental para su éxito.

Por otra parte, la segunda entrevistada, la Licenciada Rita Hübenthal, quien es docente de primaria y coordinadora del área de alemán como lengua extranjera, considera, que dentro del proceso de aprendizaje es muy importante considerar también las emociones de los estudiantes, ya que, desempeñan un papel crucial en el aprendizaje. En suma, los estudiantes conectados y motivados tienen más probabilidad de retener la información y comprender los conceptos. Por último, sobre el enfoque en la personalización y la inclusión, la docente menciona que es fundamental que cada niño tenga la oportunidad de aprender y progresar a su propio ritmo. No todos los niños son iguales, y brindar apoyo y oportunidades para el éxito es esencial para su desarrollo. El sistema debe ser flexible y adaptarse a las necesidades individuales de los estudiantes.

Finalmente, menciona que los estudiantes pueden tener dificultades en el aprendizaje del alemán, por ende, muchos docentes han optado por la creación de un vocabulario básico y relacionado con temas de interés en castellano, lo que resulta ser una forma efectiva de motivar a los estudiantes a aprender y aplicar el idioma. También es importante resaltar que el tiempo de exposición al idioma alemán puede ser limitado, por lo tanto, encontrar formas de enriquecer esa exposición es crucial. En general, se aprecia que el aprendizaje se basa en

encontrar formas creativas para abordar las necesidades individuales de los estudiantes y hacer que el aprendizaje sea relevante y significativo.

Las dos profesionales entrevistadas coinciden en que cuando los estudiantes tienen problemas de aprendizaje en su lengua materna (castellano), automáticamente, se trasladan estas dificultades hacia el aprendizaje, enseñanza de la segunda lengua (alemán). A pesar de individualizar, y tratar de establecer métodos de enseñanza que motiven al estudiante a la retentiva, y manejo de ese segundo idioma, la premisa de dominar el primer idioma es la base de un pronóstico de éxito en este proceso.

4.2.Discusión

Esta investigación, nace de la necesidad de mostrar que niños en edades tempranas pueden adquirir las destrezas necesarias para el aprendizaje de una segunda lengua, siempre y cuando cuenten con métodos apropiados, herramientas individualizadas y el soporte y guía de docentes preparados para este reto. El método de inmersión surge como el más idóneo en este proceso, con ciertas particularidades referentes al dominio de la lengua materna.

Autores como Swain (2018) y Lyster (1987) proponen el método de inmersión como la herramienta más adecuada para la enseñanza de un segundo idioma, sin embargo, los resultados de esta investigación muestran que existen variables importantes a ser consideradas previamente, y se debe hacer una evaluación de las capacidades iniciales de los estudiantes en cuanto al dominio de la primera lengua, el castellano. Se ha podido ver que aquellos estudiantes que presentan dificultades en su lengua materna van con mucha probabilidad a mostrar retos en el aprendizaje de una segunda lengua como el alemán.

Esta investigación coincide más con los criterios presentados por autores como Cummins (2000), quien señala la importancia del dominio de la lengua materna, el grado de exposición a la segunda lengua y la calidad de la enseñanza. Sostiene que los estudiantes deben exponerse a experiencias de inmersión sostenidas y significativas con docentes altamente capacitados o con dominio de la lengua meta, para esta investigación el alemán. Los antecedentes lingüísticos y culturales son muy importantes en el aprendizaje de un segundo idioma, y debe haber una correlación entre el aprendizaje de la lengua materna con la lengua meta. Las entrevistadas mencionaron que el programa pedagógico de castellano y alemán busca tener objetivos comunes de aprendizaje transversal en donde se enfatizan las ventajas de la interculturalidad como un aspecto muy importante en el desarrollo del estudiante, y las competencias y habilidades hacia metas profesionales futuras.

En los textos de Villacañas (2016), también se sostiene que la transferencia interlingüística, es decir la influencia de la lengua materna en la adquisición de la segunda lengua, puede incidir positivamente en el aprendizaje eficaz y mejores resultados de los idiomas. Este concepto también se puede aplicar a la inversa de acuerdo a los resultados obtenidos en esta investigación, ya que aquellos estudiantes que tienen problemas en el manejo de la lengua materna también reflejan bajo rendimiento en el aprendizaje del segundo idioma. Villacañas insiste en que la calidad a la exposición de la segunda lengua es más relevante que la cantidad de horas a las que se exponen al alumno para conseguir un nivel efectivo de transferencia interlingüística. Tanto la psicóloga como la docente entrevistadas, mencionaron aspectos relacionados a este punto, en el que se hace énfasis en la calidad de los contenidos para un mejor objetivo de aprendizaje del idioma alemán.

Krashen (2018), sostiene que es necesario proveer a los estudiantes de guía y acompañamiento para el aprendizaje de la segunda lengua, para que exista una adquisición del idioma, y aunque el acompañamiento se haga de una forma inconsciente genera buenos

resultados. Este autor señala que es necesario una exposición constante en la lengua meta, para lograr los objetivos de aprendizaje deseados, aunque otros autores y las entrevistadas mencionan que es más importante la calidad que la cantidad.

Una de las profesionales entrevistadas, coincide con este autor en señalar que existen factores emocionales que pueden afectar la adquisición de la segunda lengua, ya que el estudiante debe estar inmerso en un ambiente amigable, positivo, evitando situaciones tensas que lleven al alumno a momentos de estrés y que presenten barreras adicionales en el aprendizaje. Esto es importante, señalan las entrevistadas, ya que estas situaciones pueden además llevar al alumno a un estado de baja autoestima, complicando aún más el proceso enseñanza – aprendizaje del idioma alemán.

Los resultados de esta investigación muestran que no todos los estudiantes poseen un aprendizaje similar, ya que su dominio de la lengua materna es diferente por diversas circunstancias, por lo tanto, necesitan de métodos de enseñanza más individualizados de acuerdo a sus necesidades específicas. En este sentido, es fundamental para los docentes contar con un abanico de métodos y herramientas para poder transmitir a los estudiantes de forma efectiva los conocimientos necesarios para el aprendizaje de la segunda lengua. Tanto la personalización o individualización como la capacitación permanente y actualización de los docentes en nuevas herramientas y métodos es muy importante en este proceso. Los resultados de esta investigación, tanto de las entrevistas como de las pruebas realizadas a los estudiantes, coinciden con las teorías de los autores antes mencionados.

Se debe tener en cuenta que existe un porcentaje importante de relación entre los puntajes de la lengua materna (castellano) versus la lengua extranjera (alemán). Autores como Cardich (2017) coinciden también en la importancia del dominio y aprendizaje de la lengua materna, lo cual favorece el vínculo con un segundo idioma. Señala que este proceso

debe basarse en prácticas vivenciales e individuales, relacionados al idioma materno, favoreciendo aspectos interculturales en la dinámica de aprendizaje de un idioma extranjero.

Es necesario mencionar también lo expuesto por Milanés (2020) quien explica que las intervenciones individuales en aquellos casos de estudiantes con dificultades de aprendizaje, permiten alcanzar objetivo de forma más eficaz. Estas intervenciones en momentos oportunos y con una identificación adecuada de problemas específicos resultan incluso el desarrollo de nuevas herramientas y estrategias en pro de una educación bilingüe. Las entrevistas de esta investigación reflejan el foco y priorización de la institución educativa en tratar de identificar los principales problemas y barreras que enfrentan estos estudiantes para elaborar estrategias y herramientas que faciliten una intervención oportuna, por ende, mejorar el proceso individual de enseñanza del idioma alemán.

Finalmente, en un trabajo realizado por Rojas (2023) se encontraron concordancias con los resultados de esta investigación en términos de sexo y edad: No hubo diferencias estadísticamente significativas en las dimensiones de competencia lingüística, a excepción de uno de los cuatro paralelos evaluados, ya que la instrucciones provistas en esta clase fueron menos amplias de que las otras clases.

5. Conclusiones y recomendaciones

Varios autores coinciden en que el método más apropiado para la enseñanza de una lengua extranjera es la inmersión lingüística. Este método permite la enseñanza de un idioma extranjero al sumergir a los estudiantes en un medio donde la segunda lengua es el principal medio de comunicación, lo cual los obliga a aprender el nuevo idioma de manera natural.

Sin embargo, la inmersión lingüística es efectiva dependiendo del individuo y del contexto, ya que no todos los estudiantes parten de competencias similares. Autores como Cummins (2000) señalan algunas debilidades de este método partiendo de las deficiencias en el manejo y dominio de la lengua materna. En este sentido, si bien es cierto, la inmersión proporciona herramientas de aprendizaje efectivas, no es suficiente para estudiantes con bajo desempeño en castellano. En suma, el método de inmersión per se, es insuficiente para estudiantes con bajo desempeño en su lengua materna, sin considerar estrategias e intervenciones particulares, tutoría y apoyo individual.

Es necesario desarrollar herramientas y métodos personalizados partiendo de las limitaciones de la lengua materna. De acuerdo a esta investigación, algunos estudiantes, especialmente aquellos con dificultades lingüísticas en su lengua materna, requieren de mayores explicaciones y profundización en la información. Esta investigación muestra también que existe un vocabulario insuficiente en alemán que no permite la expresión verbal adecuada y fluida en este idioma extranjero. Los autores coinciden en que se debe promover bases lingüísticas suficientes para el aprendizaje de un idioma extranjero.

Las intervenciones individualizadas y oportunas son cruciales en aquellos casos que muestran dificultades de aprendizaje frente a la mayoría del grupo de estudiantes. Además, se deben incluir y considerar aspectos culturales del bilingüismo y buscar estrategias novedosas para que el estudiante pueda percibir los beneficios de la interculturalidad, todo esto en un ambiente positivo y amigable, evitando situaciones de ansiedad que puedan generar frustración y bajos niveles de autoestima. Es necesario, la incorporación de materiales nuevos y adecuados que permitan acelerar el aprendizaje del nuevo idioma. Aunque es importante la inmersión por contenidos, método actual de la institución evaluada, se debe apuntar hacia la inmersión total de forma paulatina para obtener mejores resultados. La inmersión por

contenidos permite al estudiante manejar sus conocimientos desde lo más simple hasta lo más complejo.

Una de las falencias que esta investigación ha identificado es la presencia de docentes que solamente dominan el idioma alemán con poco conocimiento del castellano. Esto genera barreras idiomáticas complejas de atravesar en la comunicación con niños en edad escolar temprana. Es recomendable promover el aprendizaje del español para estos docentes extranjeros para evitar frustraciones del alumnado.

Finalmente, futuras investigaciones podrán ampliar información sobre materiales didácticos, no solo físicos, sino que incorporen nuevas tecnologías y que permitan mejorar el proceso enseñanza – aprendizaje del alemán en países hispano hablantes. Estas herramientas deberán proponer contenidos atractivos y versátiles para todos los estudiantes.

6. Anexos

https://drive.google.com/drive/folders/14vBF6IQanvjz8wBUk6GQ71u9i1i7e7kj?usp=drive_link

7. Referencias

Arrietta, M. A., & Seidel, A. C. (2020). La Comunicación Bilingüe para Mejorar la Presentación de Trabajos de Investigación bajo el Paradigma Cuantitativo. *Conexiones, 1*(5), 148-155. Obtenido de http://190.57.234.219/ojs/index.php/conexiones/article/view/686

Bae, J. (2007). Development of English skills need not suffer as a result of immersion: Grades 1 and 2 writing assessment in a Korean/English two-way immersion program. *Language Learning, 57*(2), 299-332. Obtenido de https://onlinelibrary.wiley.com/doi/epdf/10.1111/j.1467-9922.2007.00410.x

Bausch, K. R. (2008). *Fremdsprachenlernen erforschen: sprachspezifisch oder sprachenübergreifend?: Arbeitspapiere der 28. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts.*

Cardich, R. (2017). El método de enseñanza bilingüe de inmersión parcial y el método de intensificación para la enseñanza aprendizaje de inglés en las capacidades generales y específicas en estudiantes de sexto grado. *Consensus, 22*(1), 49-69.

Cummins, J. (2000). Immersion Education for the Millennium: What We Have Learned from 30 Years of Research on Second Language Immersion. Research Gate.

Cummins, J. (2008). BICS and CALP: Empirical and theoretical status of the distinction. En B. Street y N. H. Hornberger (Eds.), Encyclopedia of language and education (Vol. 2, pp. 71-83). Springer.

(1945). *Declaración Universal de los Derechos Humanos.* Ginebra: ONU.

Genesse, F. (2008). Dual Language Education in Canada and the USA, McGill University. *San Jose State University Chapter*. Obtenido de https://www.researchgate.net/publication/225876166 2008

Hanushek, E. A., & Woessmann, L. (2015). The knowledge capital of nations: Education and the economics of growth. MIT Press.

Inca, N., Herrera, Z., Ruiz, E., & Célleri, S. (2021). Aspectos y problemas de aprender una segunda lengua extranjera, posibles soluciones mediante las tecnologías educativas de juegos en la enseñanza del Inglés. *Alpha Publicaciones, 3*(3.1), 29-41. doi:https://doi.org/10.33262/ap.v3i3.1.74

Krashen, S. (1999). Bilingual education: Arguments for and (bogus) arguments against. *Georgetown University*, 111-118.

Krishnamurti, J. (2015). *Pedagogía de la Libertad.* México D.F.: RBD Libros.

Le Pape Racine, C. (2007). Immersion und das Paradoxe an ihrem Erfolg - In: Beiträge zur Lehrerbildung. *Integrierte Sprachendidaktik, 25*(2), 156-167. Obtenido de 10.25656/01:13641

(2017). *Ley Orgánica de Educación Intercultural y Bilingüe* . Quito: Ministerio de Educación.

Lightbown, P. M., & Spada, N. (2013). How Languages Are Learned. Oxford University Press.

Lyster, R. (1987). Speaking Immersion. *The Canadian Modern Language Review, 43*(4). doi:10.3138/cmlr.43.4.697

Milanés, L. (2020). *La Inmersión Lingüística como estrategia trascendental para el aprendizaje del Inglés como segunda lengua.* Bogotá: Fundación Universitaria Los Libertadores. Obtenido de https://repository.libertadores.edu.co/handle/11371/3312

Paideia, M. (30 de Enero de 2017). *Centro Pedagógico Paideia*. Obtenido de https://centropedagogicopaideiaavila.wordpress.com/2017/01/30/segunda-lengua-y-dificultades-de-aprendizaje/

Rojas, N. M. (2023). *Perfil de la competencia lingüística de niños castellano hablantes de 5 y 6 años aprendices del alemán como segunda lengua en una institución educativa privada de Miraflores.* Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. Obtenido de https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/24482

Spath, B. (2018). ¿Pasado pisado? Las escuelas alemanas y una nueva proyección hacia la multiculturalidad. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*. Obtenido de https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/22195

Swain, M. (2018). Integrating Language and Content in Immersion Classrooms: Research Perspectives. *Article-UTP Journal*. doi:https://doi.org/10.3138/cmlr.52.4.529

Swain, M., Kinnear, P., & Steinman, L. (2011). Sociocultural theory in second language education: An introduction through narratives. *Multilingual Matters*.

Vallejo, C. (2018). Translanguaging: Language, Bilingualism and Education, by Ofelia García and Li Wei. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature, 11*(1), 85-95. doi:http://doi.org/10.5565/rev/jtl3.764

Villacañas, L. S. (2016). El giro pedagógico en la investigación sobre la transferencia interlingüística: repasando las hipótesis de interdependencia y del umbral lingüístico. *Red de Información Educativa*, 201-2226.